

**А.В. Михайлов**

**Опыт изучения текста книги  
Бытия пророка Моисея в  
древне-славянском переводе**

**Часть 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
А11

A11 **А.В. Михайлов**  
Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе: Часть 1 / А.В. Михайлов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 824 с.

**ISBN 978-5-517-96245-4**

**ISBN 978-5-517-96245-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## О Г Л А В Л Е Н І Е.

Предисловіе . . . . . 1

ГЛАВА I. Источники изслѣдованія, рукописные и печатные. Описанія: 1) *Рукописей*, заключающихъ полный текстъ книги Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ: Ундольскаго № 1, XV в. (i), Антоніево-Сійской № 179, XVI в. (xx), Архивной № 902/1498, XV в. (xxiv), Аeonской XVI в. (xxvii), Виленской № 51, 1514 г. (xxix), Волоколамской № 5, 1494 г. (xxx), Волоколамской № 4, XV в. (xxxiii), Волоколамской № 12, XVI в. (xxxiv), Григоровича № 1684, XVI в. (xxxvi), Синодальной № 1, 1499 г. (xxxix), Кирилло-Бѣлозерской № 1/6, XVI в. (xl), Кирилло-Бѣлозерской № 2/7, XV в. (xlii), Кирилло-Бѣлозерской № 3/8, XV (xliv), Крушедольской или Карловацкой XVI в. (xlv), Троице-Сергіевой Лавры № 1, XIV в. (xlvi), Михановича № 14, XV в. (lxiii), Нило-Столобенской № 1, XVI (lxv), С.-Петербургской Публ. б. № 1, XV в. (lxvi), Погодинской № 76, XVI в. (lxix), Румянцовской № 27, XVI в. (lxx), Румянцовской № 28, XVI в. (lxxii), Румянцовской № 29, 1537 г. (lxxiv), Румянцовской (Севастьяновской) № 1431, XV в. (lxxvii), Соловецкой № 1, XV в. (lxxx), Тихонравовской № 453, XVI в. (lxxxiii) и Уваровской № 3, XV в. (lxxxvi); 2) *Древне-славянскіе паримейники*: Григоровичева № 1685, XII в. (xc), Лобковского № 142, XIV в. (xcii), Захарьинскаго № 13, 1271 г. (xciv), Перфирьевскаго № 1207, 1378 г. (xcvi), Стефановскаго, XIV в. (xcviii), Офонасьевскаго 1370 г. (xcix), Лянуновскаго, 1511 г. (o), Румянцовскаго № 304, XV в. (oi), Ундольскаго № 1277, 1550 г. (oii), Типографскаго № 49, XIV в. (oiii), Типографскаго № 52, 1348 (ib.), Типографскаго № 54, XIV в. (oiv), Типографскаго № 228, XVI в. (ib.), Румянцовскаго № 3338, 1530 г. (ov), Тверскаго Музея № 4652, XVI в. (ovi), Типографскихъ: № 50. XIV в. (oviii), № 51. XIII — XIV в. (ib.), № 55. XIV в. (ib.), № 56. XIV в. (oix), № 57. XV в. (ib.), № 58. XV в. (ib.),

№ 59. (ib.), № 60. XIV в. (ib.), № 61. XIV в. (ib.), № 62 XIV в. (сх) и № 63. XIV в. (ib.) и 3) *Греческихъ профитологивъ*: Парижской Нац. б-ки № 272. XI—XII (сxi), Симоновскаго Х в. (ib.), Парижской Нац. б. № 243. 1133 г. (схv), Парижской Нац. б. № 273. XII в. (сxiх), Ватиканской б-ки № 768. XI в. (схх), Ватиканской б-ки № 770. XI—XII в. (сххii), Ватиканской б-ки № 423. IX—X в. (ib.), Барберинской б-ки № 17. XI в. (сххiii), Барберинской б-ки № 18. XII в. (сххiv), Барберинской б-ки № 113. XI в. (сххv), Лаврентьевской б. № 15. 964 г. (сххviii), Венеціанской св. Марка б-ки № 13. X в. (сххх), С.-Петербургской Публ. б-ки (Порфирьевскій, съ вариантами изъ Влантіонскаго X в.) № 217. 1054 года (схххiii), Московской Синод. б-ки № 8. 1116 года (схххviii) и Румянцовскій (Севастьянова) № 1. IX—X в. в. (схl). Печатныя изданія (схliii).

Стр. — i — сxlv.

**ГЛАВА II. Задачи изслѣдованія. Обзорніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея. Отдѣлы кирилло-меодіевской науки и ихъ разработка. Интересъ къ библейской критикѣ и экзегетикѣ въ западно-европейской наукѣ XVIII—XIX в. в. (слii). Труды и выводы Юсифа Добровскаго по изученію церковно-славянской Библии (слvi). „Прологъ” Іоанна экзарха Болгарскаго и мнѣнія о его свидѣтельствѣ Калайдовича, Вондрака и ак. Ягича (схсv). Мнѣнія о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меодія Новицкаго (ссiv), А. Горскаго (ссviii), архим. Макарія (ссхiv), пресвящ. Филарета (ссхvi), Шафарика (ссхix). Значеніе „Памятниковъ глаголической письменности” Шафарика въ исторіи изученія др.-слав. перевода св. Писанія (ссххii). „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки т. I: значеніе этого труда Горскаго и Невоструева въ исторіи изученія церковно-славянской Библии (ссххiii). Перерывъ въ изученіи церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и причина этого явленія (ссххiii). Труды по изданію и изученію древне-славянской Псалтыри В. И. Срезневскаго, архим. Амфило-**

хія, Гейтлера, ак. Ягича, Вальявца и В. А. Погорѣлова (ссхlv). Изслѣдованіе В. Лебедева о книгѣ Іисуса Навина въ древне-слав. переводѣ (ссхlix). Изслѣдованіе М. Г. Попруженка о Григоровичевой рукописи книгъ Царствъ (ссlv). Изданіе Григоровичева паримейника проф. Р. Θ. Брандта (ссхliii). Перечень изданій и статей по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ автора (ib.) Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Исаи (ссхlix). Статьи проф. И. Е. Евсѣева: „О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода св. Писанія” (ссхxxv), „О книгѣ Есеиръ (ссхxxvii)”, „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ” (ссхxxviii), „Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина (ссхxxix), „Толкованія на книгу пр. Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности” (ib.), „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ” (ссхс) и „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона” (ссхси). „Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской б-къ проф. М. Н. Сперанскаго (ссхсii). Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache ак. И. В. Ягича (ссхсiii), Статья ак. А. И. Соболевскаго: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“ (ссхсiv). Трудъ Р. Нахтигали: „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“ (сссiv). Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ кн. прор. Даніила (сссх). Труды о. Іосифа Вайса по изданію и изученію ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ: Іова, Руѣ, Еклезіаста, пророковъ Іоїля, Осіи, Аввакума, Притчей Соломона и Премудрости Іисуса сына Сирахова (сссххх). Стр. схlvі — сссхli.

**ГЛАВА III. Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятнаго. Сопоставленіе паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическомъ, съ пере-**

водомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, въ объемѣ первыхъ восьми главъ книги Бытія паримейнаго состава. Глава: I<sub>1-31</sub> (стр. 1—88), II<sub>1-25</sub> (88—134), III<sub>1-24</sub> (135—161), IV<sub>1-26</sub> (162—192), V<sub>1-24. 32</sub> (193—205), VI<sub>1-22</sub> (207—236), VII<sub>1-9. 11-24</sub> (236—266) и VIII<sub>1-22</sub> (266—291).

Стр. 1 — 291

**ГЛАВА IV-ая. Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ. Неопредѣленность во взаимоотношеніяхъ текстовъ книги Бытія, при общемъ взглядѣ на нихъ (292). Механическія поврежденія рукописей (294). Двѣ группы разночтеній въ спискахъ (296) и причины ихъ появленія. Ошибки переписчиковъ: пропуски (298), вставки (299), глоссы (300), перестановки (302), искаженія и домыслы писцовъ (303) въ текстахъ паримейныхъ и четыхъ книги Бытія. Группировка текстовъ по разнаго рода ошибкамъ писцовъ (304). Отношеніе индивидуальныхъ ошибокъ къ общимъ и къ числу наблюдаемыхъ текстовъ (ib.). Ни одинъ изъ сохранившихся списковъ кн. Бытія не правленъ непосредственно по греческому оригиналу. Сходство древне-славянскихъ чтеній книги Бытія съ разными греческими: въ наличности или отсутствіи чтеній (305), въ общихъ перестановкахъ текстовъ (309) и въ вариантахъ чтеній въ тѣсномъ смыслѣ слова (311). Группировка древне-славянскихъ текстовъ по этимъ сходствамъ ихъ съ греческими текстами и степень дѣйствительной зависимости первыхъ отъ вторыхъ. Различія въ переводахъ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, при единствѣ греческаго оригинала (315): формальныя (316) и лексическія (317). Дѣленіе текстовъ книги Бытія по единству перевода и происхожденія на три основныя группы: группа паримейныхъ текстовъ обоихъ изводовъ, юго-славянскаго и русскаго, группа полныхъ текстовъ книги Бытія юго-славянскаго извода и группа такихъ же текстовъ рус-**

скаго извода (322). Двѣ основныя редакціи текста книги Бытія: паримейная и четья. Три вида паримейной редакціи (323): паримейная паримейниковъ, паримейная юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и паримейная русскихъ полныхъ списковъ этой книги . . . . , . . . . Стр. 292 — 323.

ГЛАВА V-ая. Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ книги Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція и отношеніе послѣдней къ Лукиановской версіи LXX-ти. Понятіе о паримейникѣ (324). Три основныя части паримейника и древнѣйшія изъ нихъ (325). Первоначальный объемъ мѣсячнаго отдѣла древне-слав. паримейника и трудность его опредѣленія (326). Таблица чтеній изъ книги Бытія въ греч. и древне-славянскомъ паримейникахъ (327). Единство текста книги Бытія въ греческомъ паримейникѣ; взаимоотношеніе списковъ Симеоновскаго, Синодальнаго и Севастьяновскаго (329). Затрудненія въ установленіи опредѣленныхъ (типическихъ) признаковъ Лукиановской версіи LXX-ти въ паримейномъ текстѣ книги Бытія (333). Примѣры сходства греч. паримейнаго текста книги Бытія съ текстами, признаваемыми лукиановскими (335). . . . . Стр. 324 — 337.

ГЛАВА VI-ая. Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев. Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по мному греческому тексту. Исключительная зависимость древне-слав. текста кн. Бытія отъ греческаго (338). Примѣры зависимости древне-слав. прототипа отъ разныхъ греческихъ профитологіевъ (339). Отличія греческаго оригинала этого прототипа отъ S., Син., Сев. и № 61 паримейниковъ (341). Слѣды вліянія на древне-славянскіе тексты паримейниковъ разныхъ греческихъ текстовъ (343). Затрудненія въ возстановленіи древне-слав. прототипа паримейника по имѣющимся у автора рукописямъ (345). Необходимость въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ греческаго профитологія, древне-славянскаго

паримейника и глаголическихъ текстовъ кн. Бытія въ хорватскихъ миссалахъ и брєвіаріяхъ (346). . . . 337 — 347.

**ГЛАВА VII-ая. Взаимоотношеніе славянскихъ паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе. Затрудненія въ группировкѣ древне-славянскихъ паримейниковъ XII — XIV в. в. по степени древности ихъ текстовъ книги Бытія (348). Слѣды зависимости Григоровичева списка паримейника отъ глаголическаго подлинника (350). Индивидуальныя особенности паримейниковъ Ляпуновскаго, Румянцовскаго № 3338 и Тверскаго (351). Черты древности паримейнаго перевода книги Бытія въ формахъ склоненія, спряженія (353), въ качествѣ перевода, его отношеніи къ греческому подлиннику (358), а также къ переводамъ Евангелія, Апостола и Псалтыри (368). Характерныя особенности паримейнаго словоупотребленія книги Бытія, въ отличіе отъ четьяго (369). Паримейный переводъ книги Бытія — совмѣстный трудъ Первоучителей славянъ (385). Историческія свидѣтельства о принадлежности перевода паримейника свв. Кириллу и Меѳодію (338). . . . . 347 — 391.**

**ГЛАВА VIII-ая. Два извода паримейныхъ текстовъ книги Бытія. Отличія извода юго-славянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ юго-славянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи. Единство паримейнаго текста книги Бытія по спискамъ XII—XIV в. в. въ редакціонномъ отношеніи (391). Примѣры сходства чтеній въ Гр. и Лоб. паримейникахъ, въ отличіе отъ паримейниковъ русскаго письма (394). Гр. и Лоб. тексты восходятъ къ одному прототипу (395). Судьба текста Гр. паримейника (399). Первое исправленіе прототипа паримейника у южныхъ славянъ (401); примѣры сходства чтеній въ Лоб. и русскихъ спискахъ паримейника, въ отличіе отъ Гр. текста (404). Древность общаго состава и текста Зах. паримейника (409). Отношеніе прото-**

типа паримейника, перешедшаго въ Россію, при введеніи хри-  
стіанства, къ тексту Лоб. паримейника и его мѣсто по чте-  
ніямъ между Гр. и Лоб. текстами паримейниковъ (415). Вто-  
ричное исправленіе прототипа русскихъ паримейниковъ (419).  
Дальнѣйшая судьба паримейнаго текста въ Россіи до XV-го в.  
(420). Бѣлградскіе списки паримейника № 300 и 86 (422). Пе-  
ресмотры паримейнаго текста у южныхъ славянъ въ XIV —  
XV в.в. (428). Общіе выводы . . . . . 391 — 447.

**Указатель личныхъ именъ . . . . . Стр. 449.**

**Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и другихъ  
изъ 2-ой главы „Опыта“. . . . . Стр. 456.**

**Замѣченныя погрѣшности . . . . . Стр. 459.**

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Церковно-славянскіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, дошедшіе до насъ въ спискахъ XII—XVI в. в., въ огромномъ большинствѣ не изданы и не изслѣдованы, а многіе, вѣроятно, и не приведены еще въ извѣстность, если принять во вниманіе, что открытія ихъ все еще продолжаются<sup>1)</sup>. Поэтому опредѣлить вполнѣ ихъ научную цѣнность пока преждевременно и нѣтъ возможности. Но въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ важное значеніе этихъ текстовъ достаточно выясняется и теперь, благодаря, главнымъ образомъ, новѣйшимъ изслѣдованіемъ въ этой области.

Прежде всего издать и изучить ветхозавѣтные тексты, кирилловскіе и глаголическіе, крайне необходимо для дальнѣйшаго движенія и успѣховъ самой кирилло-меоодіевской науки, того именно отдѣла ея, предметомъ котораго служить литературная дѣятельность Первоучителей славянъ. Хотя труды свв. Кирилла и Меоодія по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ стали привлекать вниманіе ученыхъ уже съ тѣхъ поръ, какъ зародилась славянская наука, но о нихъ и въ настоящее время, т. е. спустя болѣе столѣтія, мы знаемъ въ общемъ очень немногое. Цѣлый рядъ вопросовъ относительно происхожденія и дальнѣйшей исторіи этихъ трудовъ у южныхъ славянъ и въ Россіи до сихъ поръ остаются открытыми, а во главѣ ихъ и тотъ вопросъ, который слѣдуетъ признать основнымъ въ этомъ отдѣлѣ кирилло-

---

<sup>1)</sup> Такъ, въ 1902 году В. И. Срезневскимъ былъ пріобрѣтенъ во время ученой поѣздки по сѣверу Россіи сборникъ XVI в., заключающій Осмикинижіе и другія ветхозавѣтныя книги (Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе бібліотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1902. Спб. 1905 с. Приложение, стр. 20).

меоодіевской науки. Я говорю, конечно, объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Братьевъ по переводу св. Писанія. Мнѣніе, что церковно-славянскіе переводы служебныхъ Евангелія, Апостола и Псалтыри принадлежать свв. Кириллу и Меоодию и относятся къ началу ихъ миссіонерскаго подвига у западныхъ славянъ, въ настоящее время раздѣляется, кажется, всѣми учеными: оно давно уже установилось въ наукѣ и зиждется на прочномъ основаніи. Въ иномъ положеніи находится вопросъ о происхожденіи церковно-славянскихъ переводовъ другихъ книгъ св. Писанія: изъ новозавѣтныхъ—Апокалипсиса, а также—неслужебныхъ частей Евангелія, Дѣяній и Посланій, изъ ветхозавѣтныхъ—всѣхъ книгъ, кромѣ Псалтыри. По этому вопросу въ славянской наукѣ нѣтъ не только какого-либо опредѣленнаго и общепризнаннаго взгляда, но до самаго недавняго времени не дѣлалось даже попытокъ установить руководящія научныя начала для рѣшенія этого важнаго вопроса. Исходными пунктами въ сужденіяхъ объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меоодія по св. Писанію служили, съ одной стороны—историко-литературныя свидѣтельства объ этой дѣятельности, главнымъ образомъ—показанія т. н. Паннонскихъ житій Первоучителей и Пролога Іоанна, экзарха Болгарскаго, съ другой—геннадіевскій сводъ Библии въ синодальныхъ спискахъ XV—XVI в. в. На основаніи этихъ источниковъ мнѣнія ученыхъ по данному вопросу и раздѣлились. Одни, вполне довѣряя историко-литературнымъ свидѣтельствамъ, полагали и полагаютъ, что вся Библия, по крайней мѣрѣ въ объемѣ всѣхъ ея каноническихъ книгъ была переведена еще при жизни Меоодія († 885) и подъ его непосредственнымъ наблюденіемъ; другіе, напротивъ, опровергая эти свидѣтельства, какъ недостовѣрныя и даже мало вѣроятныя, ссылаются на геннадіевскій сводъ Библии, который—де не подтверждаетъ показаній историко-литературныхъ источниковъ, такъ какъ библейскія книги вошли въ него—и это на самомъ дѣлѣ такъ—въ переводахъ разнаго времени и происхожденія, и не только съ греческаго, но даже съ латинскаго языка; нако-